

PRESENTACIÓN

Los artículos que aparecen en este número del *Anuario de Letras Modernas* pueden dividirse en varios grupos, que invitan a hacer recorridos de distintos tipos por los temas de estudio que nos incumben.

Hay, en primer lugar, un recorrido al que podría llamar histórico-geográfico, que también toca diversos géneros literarios. Empieza en la Edad Media francesa, con el texto en que Luciano Allamprese estudia la construcción funcional de la *Chanson de Roland*. Sigue, en la España del Siglo de Oro, con el artículo en que Josefina Iturralde muestra los cambios del espacio dramático en *La dama duende*, cuando Claudia Lucotti se pregunta si, en la historia de este género, Wilkie Collins es un innovador o el continuador de una tradición ya existente. Este recorrido espacio-temporal termina con "The Sterile or Life-Denying Society", donde Charles Masinton estudia las apariciones del mal en novelas norteamericanas contemporáneas: se refiere a obras de John Updike, Flannery O'Connor, Ken Kesey, Norman Mailer, Joseph Mailer, Joseph Heller, entre otros, para llegar a la conclusión de que el único lugar donde se ha encontrado hasta ahora el paraíso es en la página impresa.

El segundo grupo de textos gira, de una manera u otra, alrededor de la enseñanza. Annunziata Rossi, Marc Cheymol y Federico Patán dedican sendos artículos a la crítica literaria y a las ventajas y desventajas que pueden tener su uso en la aula universitaria. Eliana Albala hace un análisis de los planos retóricos en un poema de Gabriela Mistral, y Luz Aurora Pimentel reflexiona sobre la literatura comparada y su utilización en la enseñanza de la literatura.

Con "la huella de Laforgue en el primer Eliot. ¿Un caso de práctica intertextual?", Jorge Alcázar se adentra en los terrenos de la literatura comparada. A este campo pertenece también "The Mock Turtle: problemas de traducción y de recepción", de Flora Botton-Burlá, Federico Patán y Marlene Rall, en donde, partiendo de la base de varias versiones de *Alicia en el país de las maravillas*, se examinan aspectos de esos dos temas.

El artículo de Richard Exner titulado “On the Limits of Knowing the Holocaust” ocupa un lugar aparte. Las implicaciones del Holocausto para la historia de la humanidad, y la importancia indudable de intentar conocerlo y conocerlas son demasiado profundas para hacer aquí un comentario; nos limitamos a remitir a su lectura. A este texto siguen las traducciones que hace Elisabeth Siefer de varios poemas del propio Exner.

La sección sobre traducción se enriquece con la versión al español de un cuento de Stanislaw Nievo, debida a los estudiantes del Seminario de traducción de italiano bajo la dirección de Mariapia Lambertini, y con varias traducciones de poesía búlgara, en selección de Rumen Stoyanov.

Como de costumbre, el *Anuario* se cierra con una sección bastante nutrida de reseñas, que en este caso se refieren tanto a estudios teóricos (*La conquista de América*, de Tzevetan Todorov, *Romancero tradicional de América*, de Mercedes Díaz Roig, o *En busca del texto*, de Dietrich Rall), como a obras de creación literaria (*En esta casa*, de Federico Patán, *De magias y prodigios*, de Angelina Muñoz, o *Charras*, de Hernán Lara).

Nos parece que, ahora como siempre, una de las características más notorias de los materiales del *Anuario de Letras Modernas* es su diversidad, muy explicable si se toma en cuenta que el Colegio de Letras Modernas ofrece cuatro licenciaturas, cada una de ellas con por lo menos tres ramas diferentes. Tenemos la esperanza de que, más allá de estas diferencias, los artículos que aquí se publican logren unificarse en el interés del lector.

El Consejo de Redacción